

ხელშეკრულების პროექტი / Contract Draft N _____
სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ /on State Procurement
ქ. თბილისი /Tbilisi 2021 _____

<p>1. მხარეები</p> <p>წინამდებარე ხელშეკრულება დადებულია ერთი მხრივ სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“-სა, წარმოდგენილი მისი დირექტორის შესყიდვებისა და ლოგისტიკის საკითხებში, დირექტორთა საბჭოს წევრის, დავით ვარდიაშვილის (მინდობილობა N210506896) სახით (შემდგომში - „შემსყიდველი“) და მეორეს მხრივ „_____-ს“ შორის, წარმოდგენილი _____ სახით (შემდგომში - „მიმწოდებელი“), რომლებიც მოქმედებენ საზოგადოების წესდებისა და მოქმედი კანონმდებლობის საფუძველზე.</p>	<p>1. Parties</p> <p>The present contract hereof is made by and between „Georgian State Electrosystem“JSC, represented by its Director in the field of procurement and logistics, Member of Director Board David Vardiashvili (power of attorney N210506896) (hereinafter referred to as the „Purchaser”) on one hand, and “_____”, represented by its _____ (hereinafter referred to as the „Supplier“) on the other hand, acting on the basis of the charter of the company and in accordance with the applicable legislation.</p>
<p>2. ხელშეკრულების საგანი</p> <p>2.1. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია მიაწოდოს „შემსყიდველს“ ფრინველთა ამრიდები (CPV კოდი 35100000;) შემდგომში წოდებული როგორც „საქონელი“, წინამდებარე ხელშეკრულების, მისი დანართი N1-ის (ფასების ცხრილი) და დანართი N2-ის (ტექნიკური დავალება) შესაბამისად;</p> <p>2.2. დანართი N1 და დანართი N2-ი წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს;</p> <p>2.3. წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ საქართველოს კანონის მე-3 მუხლის პირველი პუნქტის „ქ“ ქვეპუნქტის შესაბამისად.</p>	<p>2. Subject of the Contract</p> <p>2.1. „The Supplier” is liable to deliver to “the Purchaser” Bird diverters (CPV code: 35100000;) hereinafter referred to as „Goods” in complete accordance with the Contract hereof, it’s Annex N1 (Price List) and Annex N2 (Technical Specification);</p> <p>2.2. The Annex N1 and Annex N2 are the integral part of the Contract hereof;</p> <p>2.3. The Contract hereof is drawn in accordance to the subparagraph „J”, paragraph 1, article 3 of the Law of Georgia on State Procurement.</p>
<p>3. შესყიდვის ობიექტის ღირებულება და ანგარიშსწორების პირობები</p> <p>3.1. საქონლის საერთო ღირებულება განსაზღვრულია წინამდებარე ხელშეკრულების დანართი N1-ის (ფასების ცხრილი) შესაბამისად და შეადგენს _____ (_____) დღგ-ს _____ (შემდგომში - „ხელშეკრულების ღირებულება“). ხელშეკრულების ღირებულება ითვალისწინებს „მიმწოდებლის“ მიერ გაწეულ ყველა ხარჯს;</p>	<p>3. Value of the Procurement Object and Terms and Conditions of Settlement</p> <p>3.1. The total value of the Goods is defined in accordance with the Annex N1 (Price list) hereunder and amounts to _____ (_____) _____ VAT (hereinafter referred to as the “Value of the Contract”). The value of the Contract shall include all the expenses of the Supplier;</p>
<p>3.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება სრულად მიწოდებულ საქონელზე ან/და საქონლის მიწოდების დასრულებისას ფაქტიურად მიწოდებულ საქონელზე, საბოლოო მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებისა და ანაზღაურებისათვის სათანადო დოკუმენტაციის (თუ მიმწოდებელი არის დღგ-ს გადამხდელი საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის გამოწერის) წარმოდგენის შემდეგ არაუგვიანეს 8 (რვა) სამუშაო დღის განმავლობაში;</p>	<p>3.2. Settlement shall be carried out according to fully supplied Goods and/or on actually delivered Goods at the end of supply, within the period of 8 (Eight) working days after signing the final Delivery and Acceptance Act and submission of the appropriate documentation (if the supplier is a VAT payer, after providing the tax invoice);</p>
<p>3.3. მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან ანგარიშსწორებისათვის განსაზღვრული ვადის დადგომამდე საქონელზე აღმოჩენილი ხარვეზის ან/და ნაკლის არსებობის შემთხვევაში, „მიმწოდებელი“ ვალდებულია „შემსყიდველის“ წერილობითი შეტყობინების მიღებისთანავე გონივრულ ვადაში (რაც მოიცავს იმ პერიოდისათვის ხარვეზის გამოსწორების აუცილებელ დროს), საკუთარი ხარჯებით გამოასწოროს აღმოჩენილი ნაკლოვანება ან წუნდებული საქონელი შეცვალოს ახლით. წინააღმდეგ შემთხვევაში აღნიშნული დაყოვნება ანგარიშსწორების პროცესს იმ ვადით, სანამ მიმწოდებლის მიერ სრულად და ჯეროვნად არ შესრულდება ამ მუხლით განსაზღვრული ვალდებულება;</p>	<p>3.3. Within the time period defined for Settlement after signing the Delivery and Acceptance Act, in case of defects discovered on the Goods, the Supplier is liable to eliminate the revealed defect at its own expenses as soon as receiving the written notification from the Purchaser within the reasonable time (which includes the time necessary to eliminate the defect for that period) or replace the defective goods at its own expenses as soon as receiving the written notification from the Purchaser within the reasonable time. Otherwise, this will delay the settlement process for a period of time before the supplier fulfills this obligation fully and effectively;</p>
<p>3.4. შემსყიდველი მიმწოდებელს უზდის საავანსო თანხას (ხელშეკრულების ღირებულების არაუმეტეს 30%-ისა) მიმწოდებლის მხრიდან შესაბამისი ოდენობის უპირობო და გამოუთხოვადი საავანსო-საბანკო გარანტიის შემსყიდველ ორგანიზაციაში მატერიალური სახით წარმოდგენის შემთხვევაში, საავანსო-საბანკო გარანტიის წარმოდგენიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღის</p>	<p>3.4. The Purchaser shall pay to the Supplier the advance amount (at most 30% of the value of the Contract) in case of material submission of the irrevocable and unconditional advance payment bond in the Purchaser organization for the appropriate amount by the Supplier, within 5 (five) business days after submission of the advance payment bond. In case if the Supplier is VAT Payer the appropriate</p>

განმავლობაში. იმ შემთხვევაში თუ მიმწოდებელი არის დღეს-გადამხდელი, საავანსო-საბანკო გარანტიის შესაბამისი ანგარიშგაქტურა წარმოდგენილი უნდა იყოს ავანსის გადახდიდან 2 (ორი) სამუშაო დღეში. არარეზიდენტი მიმწოდებლის მიერ საავანსო-საბანკო გარანტიის ინვოისი წარმოდგენილი უნდა იყოს საავანსო-საბანკო გარანტიის წარმოდგენიდან 2 (ორი) სამუშაო დღეში;	documentation of advance payment bond (Bank guarantee) should be submitted within 2 (Two) business days after paying advance payment; The non-resident Supplier should submit the invoice for the Advance Payment Bond within 2 (two) working days after providing the Advance Payment Bond;
3.5. მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი უპირობო და გამოუთხოვადი საავანსო-საბანკო გარანტიის მოქმედების ვადა მინიმუმ 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღით უნდა აღემატებოდეს ხელშეკრულების მოქმედების ვადას;	3.5. Validity of the irrevocable and unconditional advance payment bond, provided by the supplier, shall exceed the validity of the Contract for at least 30 (thirty) calendar days;
3.6. ავანსად გაცემული თანხის გამოქვითვა განხორციელდება საბოლოო ანგარიშსწორებისას;	3.6. The amount paid in advance shall be considered during final settlement;
3.7. უპირობო და გამოუთხოვადი საავანსო-საბანკო გარანტია წარმოდგენილი უნდა იყოს ქართულ ენაზე. უცხო ენაზე წარმოდგენის შემთხვევაში, თან უნდა დაერთოს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით შესრულებული თარგმანი ქართულ ენაზე (დამოწმებული ნოტარიულად ან აპოსტილით);	3.7. The irrevocable and unconditional Advance Payment Bond (bank guarantee) shall be provided in Georgian language. In case of providing it in foreign language, it should be appended with Georgian translation as determined by the legislation of Georgia (Certified by Notary Public or apostille);
3.8. რეზიდენტი მიმწოდებლის მიერ უპირობო და გამოუთხოვადი საავანსო-საბანკო გარანტია წარმოდგენილი უნდა იყოს საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ ლიცენზირებული საბანკო დაწესებულებიდან გაცემული შემდეგი ფორმის დაცვით: დაბეჭდილი გარანტიის გამცემი დაწესებულების ტიტულიან ფურცელზე (ბლანკი), ხელმოწერილი და/ან ბეჭედდასმული;	3.8. The irrevocable and unconditional Advance Payment Bond (bank guarantee) provided by the resident "supplier" shall be submitted from the banking institution licensed by the National bank of Georgia, in the following format: printed warranty on the title of the issuer (on letterhead), signed and/or sealed;
3.9. არარეზიდენტი მიმწოდებლის მიერ უპირობო და გამოუთხოვადი საავანსო-საბანკო გარანტია წარმოდგენილი უნდა იყოს საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ ლიცენზირებული საბანკო დაწესებულებიდან ან საავანსო-საბანკო გარანტიის უცხოური ბანკიდან წარმოდგენის შემთხვევაში, მიმწოდებელმა მასთან ერთად უნდა წარმოადგინოს ზემოაღნიშნული საავანსო-საბანკო გარანტიის საფუძველზე, საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ ლიცენზირებული საბანკო დაწესებულების გაცემული უპირობო გამოუთხოვადი „კონტრ გარანტია" შემდეგი ფორმის დაცვით: „კონტრ გარანტიის" გამცემი დაწესებულების ტიტულიან ფურცელზე (ბლანკი), ხელმოწერილი ან/და ბეჭედდასმული;	3.9. The irrevocable and unconditional Advance Payment Bond (bank guarantee) provided by the non-resident "Supplier" shall be submitted from the banking institution licensed by the National bank of Georgia or in case of providing the Advance Payment Bond (bank guarantee) from the foreign bank, the supplier shall provide an additional irrevocable and unconditional "Counter-guarantee" submitted from the banking institution licensed by the National bank of Georgia, in the following format: Printed Warranty on the title of the "Counter-guarantee" issuer (banking institution licensed by the NBS) (on letterhead), signed and/or sealed;
3.10. ანგარიშსწორება განხორციელდება _____, უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით.	3.10. Settlement shall be carried out in _____, by means of the non-cash settlement (via bank transfer).
4. მიწოდების ვადა და ადგილი	4. Terms and place for supply
4.1. "მიმწოდებელი" ვალდებულია მიაწოდოს "შემსყიდველს" ნივთობრივი და უფლებრივი ნაკლისაგან თავისუფალი, ექსპლუატაციაში არ მყოფი (არ უნდა იყოს აღდგენილი და მეორადი) საქონელი _____ საქართველო (Incoterms 2020) პირობით. ხელშეკრულების გაფორმებიდან არაუმეტეს 50 (ორმოცდაათი) კალენდარული დღის განმავლობაში;	4.1. The Supplier is liable to deliver legally and materially compliant Goods (must not be previously exploited, restored and/or used) to the Purchaser according to _____ Georgia (Incoterms 2020) conditions, in no more than 50 (fifty) calendar days after signing the contract;
4.2. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია საქონლის მიწოდება უზრუნველყოს ტრანსპორტირებისა და შემსყიდველის მიერ მითითებულ ადგილას ჩამოგლის ხარჯების გათვალისწინებით, შემდეგ მისამართზე: ქ.თბილისი, ქინძმარაულის ქ. N29, სსე-ს მატერიალურ-ტექნიკური ბაზა;	4.2. Delivery of the goods shall be carried out considering prices of transportation and unloading of goods to the place indicated by the Purchaser, to the following address: Tbilisi, Kindzmarauli str. N29, GSE material-technical base;
4.3. დაპაკეტება უნდა განხორციელდეს ფრინველთა ამრიდების ტიპების მიხედვით (თითოეული ტიპი უნდა დაპაკეტდეს ერთ ფუთაში/პაკეტში);	4.3. Packaging should be performed by bird diverter`s type (Each type should be packed in 1 bundle/package)
4.4. საქონლის მიწოდება უნდა განხორციელდეს სამუშაო საათებში (ორშაბათიდან პარასკევის ჩათვლით, 09:00 - 18:00 სთ., ოფიციალური უქმე დღეების გარდა). თუ საქონლის მიწოდება დაემთხვა არასამუშაო დღეს, მიმწოდებელმა საქონლის მიწოდება უნდა უზრუნველყოს მომდევნო სამუშაო დღეს.	4.4. Delivery of goods must be carried out during working hours (Monday to Friday, from 09:00 to 18:00 hrs., except official holidays). If the delivery of goods coincides with a non-working day, the delivery of the goods must be provided on the next working day;

<p>5. მხარეთა უფლება-მოვალეობები</p> <p>5.1. საქონლის მოწოდება უნდა განხორციელდეს წინამდებარე ხელშეკრულების, მისი დანართი N1-ის (ფასების ცხრილი) და დანართი N2-ის (ტექნიკური დავალება) შესაბამისად;</p>	<p>5. Rights and Liabilities of Parties</p> <p>5.1. Delivery of the goods shall be carried out in accordance with the Contract hereof, it`s Annex N1 (Price list) and Annex N2 (Technical specification);</p>
<p>5.2. „შემსყიდველი“ ვალდებულია:</p> <p>5.2.1. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების თანახმად გადაიხადოს ფაქტიურად მიწოდებული საქონლის ღირებულება;</p> <p>5.2.2. შეამოწმოს საქონლის მდგომარეობა ვარგისიანობაზე;</p> <p>5.2.3. წერილობით შეატყობინოს „მიმწოდებელს“ მიღების ან ექსპლუატაციის დროს საქონელზე შემჩნეული ნაკლის აღმოჩენისთანავე.</p>	<p>5.2. The Purchaser is liable:</p> <p>5.2.1. To pay the value of the actually delivered to the Supplier in line with the terms and conditions of the Contract hereof;</p> <p>5.2.2. Inspect the condition of Goods;</p> <p>5.2.3. Notify the Supplier in writing about defects detected during acceptance or operation of the Goods.</p>
<p>5.3. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია საქონლის მოწოდებასთან ერთად უნდა წარმოადგინოს ინსტალაციის დეტალური სპეციფიკაცია ინგლისურ და ქართულ ენებზე;</p>	<p>5.3. When delivering the goods, The Supplier is liable to provide detailed installation specification (detailed installation methodology) in English and in Georgian languages;</p>
<p>5.4. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია „მიმწოდებლისგან“ მოითხოვოს სრული ინფორმაცია საქონლის შესახებ.</p>	<p>5.4. The Purchaser is entitled to demand complete information about the Goods from the Supplier.</p>
<p>6. საგარანტიო მხარდაჭერის პირობები და ვადები</p> <p>6.1. „მიმწოდებელი“ იძლევა გარანტიას, რომ მიწოდებული საქონელი სრულად შეესაბამება წინამდებარე ხელშეკრულებისა და მისი დანართ(ებ)ით განსაზღვრულ ტექნიკურ სპეციფიკაციას და ექსპლუატაციის ნორმების დაცვის შემთხვევაში, არ გამოავლენს დეფექტებს;</p>	<p>6. Warranty terms and conditions</p> <p>6.1. The Supplier warrants that the delivered Goods are in full compliance with the technical specifications provided in this Contract and its annex(es) and shall be free from any defect in case of compliance with the performance standards;</p>
<p>6.2. სწორი ექსპლუატაციის პირობებში „მიმწოდებლის“ მიერ მოწოდებულ საქონელზე საგარანტიო ვადა არის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან _____ წელი;</p>	<p>6.2. In terms of right performance, the warrantee period on delivered Goods is _____ years after signing the Delivery and Acceptance Act;</p>
<p>6.3. საგარანტიო პირობებით განსაზღვრული მოთხოვნები, ძალაში მთელი საგარანტიო ვადის განმავლობაში, მიუხედავად ხელშეკრულების მოქმედების ვადის ამოწურვისა;</p>	<p>6.3. The requirements prescribed in the warranty terms are valid throughout the warranty period, regardless of expiration of the Contract;</p>
<p>6.4. საგარანტიო ვადის განმავლობაში გამოვლენილი რაიმე ხარვეზის ან შეუსაბამობის შემთხვევაში, მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს საქონელზე გამოვლენილი ნაკლის/ხარვეზის აღმოფხვრა, შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ გონივრულ ვადაში, მაგრამ არაუმეტეს წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღის განმავლობაში, ან წუნდებული საქონლის შეცვლა, შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ გონივრულ ვადაში, მაგრამ არაუმეტეს წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 50 (ორმოცდაათი) კალენდარული დღის განმავლობაში, შემსყიდველის მხრიდან დამატებითი დანახარჯების გაწევის გარეშე;</p>	<p>6.4. During the warrantee period, the Supplier is liable to eliminate the revealed defect or discrepancy on goods at its own expenses, within the reasonable time determined by the Purchaser, but no later than 30 (thirty) calendar days after receiving the written notification from the Purchaser, or replace the defective goods at its own expenses, within the reasonable time determined by the Purchaser but no later than 50 (fifty) calendar days after receiving the written notification from the Purchaser, without imposing any extra charges on the Purchaser;</p>
<p>6.5. წუნის/ხარვეზის/დეფექტის/გაუმართაობის შემთხვევაში საქონლის ტრანსპორტირება უნდა უზრუნველყოს მიმწოდებელმა.</p>	<p>6.5. In case of defect/malfunction of goods, transportation shall be ensured by the supplier.</p>
<p>7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი</p> <p>7.1. „შემსყიდველს“ ან მის წარმომადგენელს უფლება აქვს ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელოს კონტროლი „მიმწოდებლის“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე;</p>	<p>7. Control over Implementation of the Contract</p> <p>7.1. The Purchaser or its representative has the right to implement control over the fulfillment of the Supplier`s liabilities at any stage of the Contract;</p>
<p>7.2. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს კონტროლის შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა;</p>	<p>7.2. The Supplier shall be obliged to correct all the defects or faults revealed after such control at its own expense;</p>
<p>7.3. „შემსყიდველის“ მხრიდან ხელშეკრულების შესრულებაზე კონტროლს ახორციელებს სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემის“ პროექტების დეპარტამენტის უფროსი მამუკა შონია;</p>	<p>7.3. The control over implementation of the Contract by the Purchaser is carried out by the head of project department Mamuka Shonia of JSC “Georgian State Electrosystem”;</p>
<p>7.4. კონტროლი განხორციელდება მიწოდებული საქონლის ხარისხისა და მიწოდების ვადების შესაბამისობით ხელშეკრულების პირობებთან.</p>	<p>7.4. The control is carried out through compliance of the quality and delivery terms of the Goods with the terms and the conditions of the Contract.</p>

<p>8. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი</p> <p>8.1. მიმწოდებელსა და შემსყიდველს შორის მიღება-ჩაბარების აქტი გაფორმდება საბოლოოდ, სრულად ან/და მიწოდების დასრულებისას ფაქტიურად მოწოდებულ საქონელზე;</p>	<p>8. Delivery-Acceptance Procedure of Purchase Object</p> <p>8.1. The Delivery and Acceptance Act between the Supplier and the Purchaser shall be concluded finally, on fully and/or on actually delivered Goods at the end of supply;</p>
<p>8.2. შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერაზე უფლებამოსილი პირი არის სს „სსე“-ს დირექტორთა საბჭოს შესაბამისი წევრი ან / და შესაბამისი დეპარტამენტის უფროსი;</p>	<p>8.2. Person defined to sign the Delivery – Acceptance Certificate by the „Purchaser” is the relevant Member of Director Board of “GSE” JSC and / or the head of the relevant department.</p>
<p>8.3. საქონლის მოწოდებისას “შემსყიდველის” მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების მე-7 მუხლის 7.3 პუნქტით განსაზღვრული პირები ამოწმებენ მოწოდებული საქონლის შესაბამისობას წინამდებარე ხელშეკრულების პირობებთან. ხარვეზების (წუნდების) არ არსებობის შემთხვევაში მხარეებს შორის ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი ფაქტიურად მიღებული საქონლის მიხედვით;</p>	<p>8.3. The persons defined by the Purchaser according to the subparagraph 7.3 of paragraph 7 hereunder shall check the compliance of the delivered Goods with the terms and conditions of this Contract. In case of absence of defect, the delivery-acceptance act shall be concluded between the parties on the actually delivered Goods;</p>
<p>8.4. საქონელი მიღებულად ჩაითვლება მხარეთა შორის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებისთანავე.</p>	<p>8.4. The Goods shall be considered as accepted upon signing of the delivery-acceptance act by and between the parties.</p>
<p>9. მხარეთა პასუხისმგებლობა</p> <p>9.1. „მიმწოდებლის“ მიზეზით საქონლის დაგვიანებით, არასრულად, ხარვეზით ან საერთოდ არ მიწოდების შემთხვევაში, „მიმწოდებელი“ მოვალეა გადაიხადოს პირგასამტეხლო მოუწოდებელი საქონლის ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით, ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე, ხარისხიანი საქონლის სრულად მიწოდების დღემდე ან ხელშეკრულების შეწყვეტის დღემდე, რომელი ვადაც უფრო ადრე დადგება;</p>	<p>9. Responsibilities of the Parties</p> <p>9.1. In case of delay, incomplete delivery, delivery with defects or non-delivery of the goods due to the fault of the Supplier, the Supplier shall be liable to repay the penalty in amount of 0,1% of the non-delivered goods, for each calendar day overdue, till the day of the delivery of quality goods or termination date of the Contract, whichever period occurs earlier;</p>
<p>9.2. ამ მუხლის 9.1 პუნქტით გათვალისწინებული პირგასამტეხლო “მიმწოდებელს” გადასახდელად დაერიცხება აგრეთვე იმ შემთხვევაში, თუ მიმწოდებელი არ გამოასწორებს საგარანტიო პერიოდის განმავლობაში გამოვლენილ ხარვეზს ან არ შეცვლის საქონელს ამ ხელშეკრულებით საგარანტიო პერიოდში გამოვლენილი ხარვეზის გამოსწორებისთვის / საქონლის შეცვლისთვის დადგენილ ვადებში - შესატყვისი ვადის გასვლიდან ხარვეზის გამოსწორების/საქონლის შეცვლის დღემდე ან ხელშეკრულების შეწყვეტის დღემდე, რომელი ვადაც უფრო ადრე დადგება;</p>	<p>9.2. The penalty defined by the paragraph 9.1 of the Contract hereof shall be accrued for repayment to the Supplier also in case if the Supplier will not rectify the shortcomings revealed during the guarantee period of the Contract or change the goods within the defined term for rectifying deficiencies - from the date of expiration of the defined term for rectifying deficiencies/changing goods till the day of fully rectifying deficiencies or termination date of the Contract, whichever period occurs earlier;</p>
<p>9.3. „შემსყიდველის“ მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საქონლის ღირებულების ვადაგადაცილებით (არადროულად) გადახდის შემთხვევაში, „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია მოსთხოვოს „შემსყიდველს“ პირგასამტეხლოს გადახდა გადაუხდელი თანხის 0.1% ოდენობით, ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე, წინამდებარე ხელშეკრულების შეწყვეტამდე, ან თანხის სრულად გადახდამდე, რომელი ვადაც უფრო ადრე დადგება;</p>	<p>9.3. In case of delay (delayed) of payment on actually delivered goods by the Purchaser the Supplier may request the Purchaser payment 0,1% of the unpaid amount for each day of delay, till the termination date of the Contractor fully payment day, whichever period occurs earlier;</p>
<p>9.4. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია ხელშეკრულების შეუსრულებლობისთვის გადაიხადოს პირგასამტეხლო მაქსიმუმ ხელშეკრულების ღირებულების 3%-ის ოდენობით;</p>	<p>9.4. The “Supplier” is obliged to pay the penalty to the Purchaser, in amount of 3% of the Contract value as maximum penalty in case of non performance of the Contract;</p>
<p>9.5. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების ცალმხრივად შეუსრულებლობისათვის მხარეებს ეკისრებათ ვალდებულება ანაზღაურონ მიყენებული ზარალი სრული მოცულობით საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით. ზარალის ანაზღაურება ან მისი მოთხოვნა არ აჩერებს ამ მუხლით გათვალისწინებულ პირგასამტეხლოს დარიცხვას;</p>	<p>9.5. In case of unilateral non-implementation of the liabilities imposed hereunder, the parties are liable to compensate the caused damage in full according to the rule set by the applicable legislation of Georgia. Compensation of the damage or its demand does not stop accrual of the penalties stipulated by the article hereof;</p>
<p>10.1. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია ფაქტობრივად მიწოდებული საქონლის ღირებულების ანაზღაურებისას გამოქვითოს (შეამციროს ანაზღაურება) ამ მუხლით გათვალისწინებული და „მიმწოდებელზე“ დარიცხული პირგასამტეხლოს თანხა „მიმწოდებლისათვის“ გადასახდელი თანხის ოდენობიდან. აღნიშნული გამოქვითვა არ შეიძლება გახდეს</p>	<p>9.6. The Purchaser is authorized to deduct (to reduce payment by) accrued penalties and fines envisaged by this article and charged to the Supplier during payment of price of actually delivery goods. This deduction cannot be mentioned as a basis of penalty from the Supplier to the Purchaser according to the paragraph 9.3.</p>

<p>„მიმწოდებლის“ მხრიდან „შემსყიდველისათვის“ 9.3 პუნქტით გათვალისწინებული პირგასამტეხლოს დარიცხვის საფუძველი.</p>	
<p>10. ფორს-მაჟორი</p> <p>10.1. ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს პირგასამტეხლოს გამოყენებას;</p>	<p>10. Force-Majeure</p> <p>10.1. Suspension of the terms and conditions of the Contract or any of them due to incurring of the force-majeure circumstances shall not be considered as non-implementation or violation of the terms and conditions of the Contract hereof and will not cause imposing of the penalty sanctions;</p>
<p>10.2. ამ მუხლის მიზნებისთვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისთვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული მათ შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნიათ წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ტერორისტული აქტებით, ეპიდემიით, კარანტინით და ემბარგოს დაწესებით და სხვა. ფორს-მაჟორის არსებობის საკმარის დამადასტურებელ ცნობად მხარეები განიხილავენ შესაბამისი ქვეყნის სავაჭრო – სამრეწველო პალატის მიერ გაცემულ სათანადო ცნობას;</p>	<p>10.2. For the purposes of the article hereof, “Force-Majeure” means the circumstances insuperable for the parties and beyond their control or in dependent from the parties, which are not related to their errors and negligence and which bear the preliminarily unforeseen character. Such circumstances might be caused due to war or natural calamities, acts of terrorism, epidemic, quarantine, imposing of embargo, etc. For sufficient certificate confirming existence of force-majeure, the parties agree upon to consider the appropriate certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry of the relevant country;</p>
<p>10.3. ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამოწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისა და მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელნი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.</p>	<p>10.3. In case of incurring of force-majeure circumstances, the contractual party, for which it becomes impossible to implement the undertaken liabilities, shall immediately send to the other party the written notification regarding such circumstances or their reasons. If the party sending the notification does not receive the written response from the other party, such party at its discretion, according to the appropriateness and the own capabilities continues to implement the liabilities undertaken due to the Contract hereof and tries to find out such alternative ways for implementation of the liabilities, which would be independent from impact of the force-majeure circumstances.</p>
<p>11. ურთიერთობა მხარეებს შორის</p> <p>11.1. ნებისმიერი ოფიციალური ურთიერთობა ხელშეკრულების დამდებ მხარეებს შორის უნდა ატარებდეს წერილობით ფორმას. წერილობითი შეტყობინება, რომელსაც ერთი მხარე ხელშეკრულების შესაბამისად უგზავნის მეორე მხარეს, იგზავნება საფოსტო გზავნილის სახით ან ელექტრონული კომუნიკაციის გზით ხელმძღვანელობაზე ან /და წარმომადგენლობაზე უფლებამოსილი პირის ან ამ კონტრაქტის ფარგლებში უფლებამოსილი საკონტაქტო პირების (ელექტრონული კომუნიკაციის შემთხვევაში) მიერ. ოპერატიული კავშირის დამყარების მიზნით დასაშვებია შეტყობინების მეორე მხარისათვის მიწოდება ელ. ფოსტით (წერილის სკანირებული ვარიანტი) ან ფაქსის გაგზავნის გზით, შემდგომში ორიგინალის მიწოდების პირობით;</p>	<p>11. Relations between the Parties</p> <p>11.1. Any official relations between the contractual Parties shall be implemented in writing. The written notification, which the Party sends to the other in accordance with the Contract, shall be sent in form of the mail notification or email correspondence signed by the person authorized for management and/or representation or by people authorized in terms of the Contract as a contact persons (for email correspondence). With the purpose to set the immediate and efficient contact, it is possible to send the notifications via e-mail (scanned version of the letter) or fax, with the conditions to deliver the original lately;</p>
<p>11.2. შეტყობინება შედის ძალაში ადრესატის მიერ მისი მიღების დღეს ან შეტყობინების ძალაში შესვლის დადგენილ დღეს, იმის მიხედვით, თუ ამ თარიღებიდან რომელი უფრო გვიან დგება;</p>	<p>11.2. The notification enters into force on the day of its receipt by the addressee or the date set for validation of the notification, whichever incurs later;</p>
<p>11.3. ამ მუხლის პირველი პუნქტის მიზნებისთვის ელექტრონული კომუნიკაციის წარმოების პროცესში პასუხისმგებელი პირის დანიშვნა, საკონტაქტო საკითხების მითითებით ხორციელდება მხარის მიერ წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე.</p>	<p>11.3. For the purposes of the first paragraph of this article, the party shall determine the person responsible for the electronic communication with his / her contact information by written notice.</p>
<p>12. ხელშეკრულების პირობების შეცვლა და/ან ვადამდე მოშლა</p> <p>12.1. წინამდებარე ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილება და/ან დამატება შეიძლება შეტანილი იქნეს მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე;</p>	<p>12. Modification of the Terms and Conditions of the Contract and/or early Termination</p> <p>12.1. Any modification and/or amendment to the Contract hereof might be carried out on the basis of the written agreement by and between the parties;</p>

12.2. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების საერთო ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევისა. ამასთან, ასეთ შემთხვევაშიც დაუშვებელია ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა;	12.2. Modification of the terms and conditions of the state procurement Contract is inadmissible, if as the result of such modifications the total value of the Contract increases or the terms and conditions of the Contract for the procuring entity are deteriorated, except for the cases stipulated by the Article 398 of the Civil Code of Georgia. Besides, the total value of the Contract shall not increase by more than 10% of the total Contract Price;
12.3. ხელშეკრულება შეიძლება ვადამდე მოიშალოს: 12.3.1. მხარეთა შეთანხმებით; 12.3.2. ერთ-ერთი მხარის განცხადებით მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების არსებითად დარღვევის შემთხვევაში, რომელიც არ უნდა აღემატებოდეს აღნიშნული დარღვევის აღმოჩენიდან 60 (სამოცი) კალენდარულ დღეს;	12.3. The Contract might be terminated preliminarily in the following cases: 12.3.1. Upon agreement of the parties; 12.3.2. With the statement of one of the parties in case of substantial violation of the terms and conditions of the Contract hereof by the other party which does not remedy the violation within 60 (Sixty) calendar days after being noticed;
12.4. „შემსყიდველს“ შეუძლია ხელშეკრულება ვადამდე შეწყვიტოს: 12.4.1. თუ „შემსყიდველისთვის“ ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას; 12.4.2. „მიმწოდებლის“ გაკოტრების შემთხვევაში; 12.4.3. თუ მისთვის ცნობილი გახდება, რომ „მიმწოდებლის“ მიერ მიწოდებული ინფორმაცია ყალბი აღმოჩნდება, რაც წარმოადგენს „შემსყიდველის“ მხრიდან „მიმწოდებლის“ მიმართ ნდობის დაკარგვის საფუძველს; 12.4.4. საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.	12.4. The Purchaser may terminate the Contract preliminarily in the following cases: 12.4.1. If it becomes known to the Purchaser that due to the reasons beyond the control of the latter, the Purchaser fails to provide implementation of the liabilities imposed hereof; 12.4.2. In case of bankruptcy of the Supplier; 12.4.3. If it becomes known to the Purchaser that the information submitted by the Supplier is false which is the basis for losing of confidence of the Purchaser. 12.4.4. In other cases as stipulated by the applicable legislation of Georgia.
12.5. ამ მუხლის 12.4 პუნქტში მითითებულ შემთხვევებში „შემსყიდველი“ ვალდებულია აუნაზღაუროს „მიმწოდებელს“ ფაქტიურად მიწოდებული საქონლის ღირებულება.	12.5. In the cases indicated in the paragraph 12.4 hereof, the Purchaser is liable to compensate the value of the actually delivered Goods to the Supplier.
13. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება 13.1. თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელშეშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუზიაროს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამოწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ რაც შეიძლება მოკლე დროში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება, მიღებული აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით;	13. Interfering to Implementation of the Contract 13.1. If during the process of implementation of the Contract the parties face any impeding circumstances, due to which implementation of the terms and conditions of the Contract is interfered, such party shall immediately send to the other party the written notification on fact of interfering, its possible duration and the reasons. The party receiving the notification shall communicate own decision made regarding the indicated circumstances to the other party as soon as possible;
13.2. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანის გზით.	13.2. In the event if due to interfering to implementation of the terms and conditions of the Contract the parties agree upon to prolong the term for implementation of the terms and conditions of the Contract, such decision shall be concluded by means of introducing of the modifications into the Contract.
14. დავის განხილვა 14.1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები თანხმდებიან მასზედ, რომ ყველა ღონეს იხმარენ, რათა მოლაპარაკებების მეშვეობით, შეთანხმებით მოაგვარონ ნებისმიერი უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული საკითხების ირგვლივ;	14. Settlement of Dispute 14.1. The contractual parties hereby agree upon to refer to all the efforts in order to settle all the disputes and the discrepancies incurred by and between the parties regarding the Contract or the issues related to the Contract via amicable negotiations;
14.2. თუ ასეთი მოლაპარაკების დაწყებიდან 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღის განმავლობაში მხარეები ვერ შესძლებენ სადაო საკითხების შეთანხმებას, ნებისმიერ მხრეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს. დავის განხილვა მოხდება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.	14.2. If in the term of 30 (thirty) days after commencement of such negotiations the parties fail to agree upon the disputable issues, any party is entitled to solve the dispute by applying to the Georgian court according to the set rule. The dispute will be settled according Georgian legislation.

<p>15. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა</p> <p>ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ხელმოწერისთანავე და მოქმედებს მხარეებს შორის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესრულებამდე, მაგრამ არაუგვიანეს 202_ წლის _____ ჩათვლით, ხოლო საგარანტიო ვალდებულებების ნაწილში, საგარანტიო ვადის ბოლომდე.</p>	<p>15. Validity of the Contract</p> <p>The Contract enters into force upon its signing by the parties and is valid until performance of the terms and the conditions foreseen by the Contract, nevertheless no later than _____ 202_, and in the part of the warranty obligations, until the deadline of the warranty.</p>
<p>16. ხელშეკრულების სხვა პირობები</p> <p>16.1. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენაზე ელექტრონულად. ხელშეკრულების ქართულ და ინგლისურ ტექსტებს შორის განსხვავების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ქართულენოვან ვარიანტს;</p> <p>16.2. ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ შემთხვევებში, მხარეები მოქმედებენ საქართველოში მოქმედი კანონმდებლობის თანახმად;</p> <p>16.3. წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობები შესასრულებლად სავალდებულოა მხარეთათვის და მათი შესაბამისი უფლებამონაცვლებისთვის. დაუშვებელია წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების გადაცემა მესამე მხარისთვის მეორე მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე;</p>	<p>16. Miscellaneous</p> <p>16.1. The Contract is drafted in Georgian and English languages electronically. In case as discrepancy between Georgian and English wording, the text written in the Georgian language shall prevail;</p> <p>16.2. In the cases not stipulated hereunder, the parties shall act in accordance with the applicable legislation of Georgia;</p> <p>16.3. The terms and conditions stipulated by the Contract hereof are binding and obligatory for implementation by the parties and their legal successors and assignees. It is inadmissible to assign the liabilities foreseen by the Contract hereof to the other party without preliminary written consent by the other party;</p>
<p>17. კონფიდენციალურობა და გაუმჟღავნებლობა</p> <p>მხარეები აცნობიერებენ, რომ სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემაში“ დანერგილია ინფორმაციული უსაფრთხოების მართვის სისტემა, ISO/IEC 27001 მიხედვით და შესაბამისად, შემდგომ ურთიერთობებში ითვალისწინებენ „სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემის“ კონფიდენციალურობისა და გაუმჟღავნებლობის პირობებს“, რომელიც გამოქვეყნებულია ვებ-გვერდზე www.gse.com.ge (ჩვენს შესახებ/შესყიდვები/კონტრაქტის პირობები).</p>	<p>17. Confidentiality and non-disclosure</p> <p>The Parties realize that the JSC "Georgian State ElectroSystem", has implemented the Information Security Management System according to the ISO/IEC 27001 and therefore, in further relationships "Confidentiality and non-disclosure conditions of the JSC "Georgian State ElectroSystem", which are published on the website www.gse.com.ge (ABOUT US/Procurement/Terms and conditions of contract), should be taken into account.</p>
<p>18. მხარეთა რეკვიზიტები</p>	<p>18. Requisites of Parties</p>
<p>„შემსყიდველი“</p> <p>სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“ მის: საქართველო, ქ. თბილისი, 0105, ბარათაშვილის ქ.№2 საიდ. კოდი: 204995176</p> <p>საბანკო რეკვიზიტები: საქართველო, ქ. თბილისი ს/ს „თიბისი ბანკი“ ბანკის კოდი: TBCBGE22 ანგარიშის №GE02TB0600000102467636 ბანკის ტელეფონი: +(995 32) 227 27 27 ბენეფიციარი: სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“</p> <p>„მიმწოდებელი“</p>	<p>„The Purchaser“</p> <p>“Georgian State Electrosystem” JSC Address: 2, Baratashvili street, 0105, Tbilisi, Georgia Identification code: 204995176</p> <p>Bank Requisites: Georgia, Tbilisi JSC “TBC BANK” SWIFT: TBCBGE22 IBAN: GE02TB0600000102467636 Bank Tel: +(995 32) 227 27 27 Beneficiary: GEORGIAN STATE ELECTROSYSTEM JSC</p> <p>„The Supplier“</p>
<p>დანართი N1 (ფასების ცხრილი) დანართი N2 (ტექნიკური დავალება)</p>	<p>Annex N1 (Price List) Annex N2 (Technical specification)</p>

დანართი N1 / Annex N1
ფასების ცხრილი / Price List

დანართი N2 / Annex N2
ტექნიკური დავალება / Technical specification